

La Frénguetta

(a)

allegretto

1. N'èn ma - riò nou - tra Frén - guet - ta n'èn ma -
riò nou - tra Frén - guet - ta a - voué Djan de Breu - cail - lòn a - mi faut
boi - re a - voué Djan de Breu - cail - lòn a - mi bu - vons.

1.
N'èn mariò noutra Frénguetta
N'èn mariò noutra Frénguetta
Avoué Djan de Breucaillòn
Ami faut boire
Avoué Djan de Breucaillòn
Ami buvons.

2.
Èn allèn eutre à l'édjése
Tsemenave à crepeugnòn.

3.
Quèn l'è entraye à l'édjése
L'è-t-allaye à boutsòn.

4.
Adòn lou préire se revîre
Que fâi-te mon grò blònblòn.

5.
Resta qué couquéen d'èn préire
Étedja maque ta lechòn.

6.
Quèn l'è sortéya de l'édjése
Tsemenave à réquelòn.

7.
N'èn bén 'ncou fâi de belle noce
N'èn bén 'ncou tchouò én grò tsè gris.

TRADUCTION

1. Nous avons marié notre "Frénguetta" / Avec Jean de "Breucaillòn" / Mon ami il faut boire / Mon ami buvons. / 2. En allant à l'église / Elle marchait à croupetons. / 3. Quand elle entra dans l'église / Elle se pencha par terre. / 4. A ce moment le prêtre se tourna / Que fais-tu, grosse baleine? / 5. Tais-toi petit œuf / Toi prêtre étudie ta leçon. / 6. Quand (l'épouse) sortit de l'église / Sortit en reculant. / 7. Ce fut un beau jour de noces / Nous avons aussi tué (et mangé) un gros chat gris.

SOURCE

Témoins: accordéon: Pacifico Perret et des enfants
Enquêteurs: Elisa Jeantet, Lina Gadaldi, Giovanna Bérard,
Wanda Dayné, Gina Truc, Teresina Ouvrier.
Lieu: Cogne
Date: 1980/81
Cote: Ga 2

VARIANTES

1.
Noutra Djoanna l'è-t-épòisa
Avoué Djan dou cotèlliòn
La ridon-dèina dòn.

2.
Quan l'è-t-entrâe à l'èlliése
L'è-t-entrâe à requeulòn.

3.
Quan l'è-t-étae y metèn dé l'èlliése
L'è soitàe ba à botsòn.

4.
Quan lo préye l'è reverià-se
Dé qué l'è cé bon tortsòn?

5.
Ita quèi toquéen d'èn préye
Fé atenchòn à ta leçon.

6.
Quan y a prèi l'ée beîn-a
L'a beuttò lo [IN].

TRADUCTION

1. Notre Jeanne est épouse / Avec Jean de la jupe / La ridon-dèina don. / 2. Quand elle entra dans l'église / Y entra en reculant. / 3. Quand elle fut au milieu de l'église / Se pencha par terre. / 4. Quand le prêtre se retourna / Qu'est-ce que c'est que ce gros torchon? / 5. Tais-toi prêtre sot / Pense uniquement à ta leçon. / 6. Quand il prit l'eau bénite / Il mit le [IN].

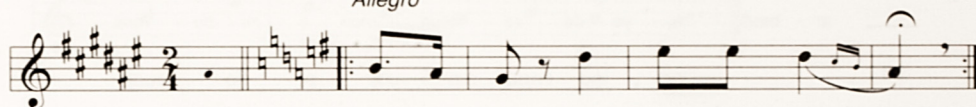
SOURCE

Témoin: Constantine Porliod Deval (*1900~01)
 Enquêteurs: élèves et professeurs
 Lieu: Nus
 Date: 1980/81
 Cote: Ha 5

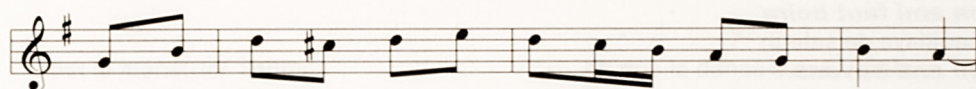
La tsan-ôn di mariadzo

(b)

Allegro



1. Ya - v'èn cou dou dzèn dzou - vèn - o



qui vou - lou - von se ma - rié mon a - mi faut boi - re



— qui vou - lou - von se ma - rié mon a - mi bu - vons.

1.
 Yave én cou dou dzèn dzouvén-o
 Qui voulouvon se marié
Mon ami faut boire
 Qui voulouvon se marié
Mon ami buvons.

2.
 Quan on allò pe se marié
 Sé on beuttò à caval d'én òno
 à rèculôn.

3.
 Quan on itò devant l'iglire
 I on euitò à creupignôn.

4.
 É lou pèye i se revèrie
 Qué fan-t-éi è dou marôn?

5.
 Ah lou quèn tarail d'én prèye
 Va-t-èn étudjé tèn-a le-ôn.

TRADUCTION

1. Jadis il y avait deux beaux jeunes / Qui voulaient se marier / Mon ami il faut boire / Mon ami buvons. / 2. Pour aller se marier / Ils se mirent à cheval sur un âne, tournés vers l'arrière. / 3. Quand ils furent devant l'église / Ils s'accroupirent. / 4. Le prêtre se retourna / Que font-ils ces deux sots? / 5. Ah quel drôle de prêtre / Va étudier ta leçon.

SOURCE

Témoin: Alice Chéry (*1911)
 Enquêteur: Germana Bionaz
 Lieu: St-Marcel
 Date: 1980/81
 Cote: Ka 1